

Thursday, August 27, 2020

Good evening, Staff and Families at Acorn Woodland Elementary, EnCompass Academy, and Acorn Woodland CDC:

Yesterday, we were informed of environmental testing that the District has recently conducted on our campus. On advice of the Alameda County Environmental Health Department, the District tested soil vapor at numerous outdoor locations around the campus, and the results show the presence of two vaporized chemicals in the soil just below ground.

The soil vapor tests show elevated levels of two chemicals, PCE and Benzene. PCE is a chemical found in dry-cleaning and metal work, and Benzene is a component of gasoline. Benzene is actually found naturally in the environment, in tobacco smoke, forest fire smoke, and other sources. Here are fact sheets about [PCE](#) and [Benzene](#).

There is no known risk at this time. However, PCE and Benzene are carcinogens that may cause harm with long-term exposure in the air. Therefore, the next step is to test the indoor air to see if these chemicals are also present inside the school buildings. We thank the Alameda County Department of Environmental Health for bringing this issue to our attention and advising us to test the soil vapor at the campus.

We will test the air inside all buildings across the campus. This indoor testing will begin next week and will take about 6 weeks to complete. The Department of Toxic Substances Control (DTSC), a state agency which monitors and manages toxic substances, does not recommend closure or restriction of any of the buildings.

Next week, the District will be holding virtual information sessions for families and staff. We will share the dates and times with you as soon as we know. Representatives from the OUSD Central Office, Alameda County Department of Environmental Health, and DTSC are expected to attend.

We know that you must have a lot of questions - we have questions, as well. Please send us your questions by [submitting them here](#). We'll then take them to the OUSD Central Office, Alameda County Department of Environmental Health, and DTSC to try to get answers in time for the information sessions next week.

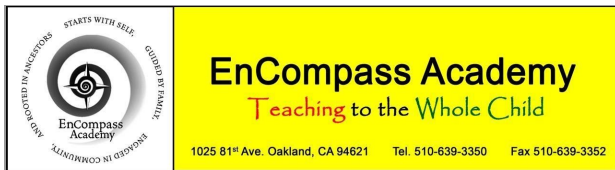
Thank you for your understanding of this situation, and please know that the District is doing all that it can to ensure the safety of everyone who comes to our campus.

Respectfully,

Julissa Lambert-Yank  
Principal  
Acorn Woodland Elementary

Minh-Tram Nguyen  
Principal  
EnCompass Academy

Shanna Birkholz-Vasquez  
Principal  
Acorn Woodland CDC



Jueves 27 de agosto, 2020

Buenas tardes, personal y familias de Acorn Woodland, EnCompass y Acorn CDC:

Ayer se nos informó sobre unos análisis ambientales que el Distrito condujo recientemente en nuestras escuelas. Por recomendaciones del Departamento de Salud Ambiental del Condado de Alameda, el Distrito llevó a cabo análisis del vapor del suelo en varios sitios del exterior de las escuelas, y los resultados muestran la presencia de dos sustancias químicas vaporizadas en el suelo inmediatamente debajo de la superficie.

Los análisis del vapor del suelo muestran niveles elevados de dos sustancias químicas: PCE Y benceno. El PCE es una sustancia química relacionada al trabajo de tintorería y metal, y el benceno es un componente de la gasolina. El benceno de hecho se encuentra en el medio ambiente de manera natural, en el humo del tabaco, en el humo de incendios forestales, y en otras fuentes. Aquí hay información (en inglés) sobre [PCE](#) and [Benceno](#).

Actualmente no hay riesgos conocidos. Sin embargo, PCE y Benceno son sustancias cancerígenas que pueden causar daño cuando hay exposición al aire a largo plazo. Por lo tanto, el siguiente paso es hacer análisis del aire interior para ver si hay sustancias químicas presentes dentro de los edificios escolares. Agradecemos al Departamento de Salud Ambiental del Condado de Alameda por habernos advertido sobre este problema y sugerirnos que hiciéramos análisis del suelo en el plantel de estas escuelas.

Vamos a hacer análisis dentro de los edificios en las escuelas. Estos análisis del interior van a comenzar la siguiente semana y van a tomar unas 6 semanas. El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés), que es una agencia estatal que monitorea y administra las sustancias tóxicas, no está recomendando que se cierren ni se restrinja el acceso a los edificios.

La próxima semana, el Distrito va a tener sesiones informativas virtuales para las familias y el personal. Les informaremos sobre las fechas y horas en cuanto nos sea posible. Anticipamos que en estas reuniones habrá representantes de la Oficina Central de OUSD, el Departamento de Salud Ambiental del Condado de Alameda, y DTSC.

Sabemos que deben tener muchas preguntas (nosotros también tenemos muchas preguntas) Por favor envíenos sus preguntas en este enlace: [escriba sus preguntas aquí](#). Vamos a enviar todas las preguntas a la Oficina Central de OUSD, al Departamento de Salud Ambiental del Condado de Alameda y a DTSC para tratar de tener las respuestas durante las sesiones informativas la siguiente semana.

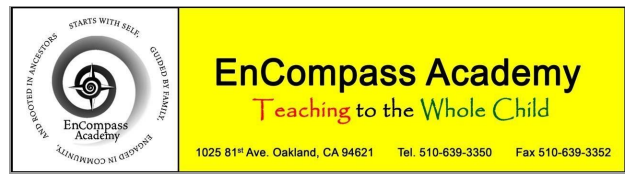
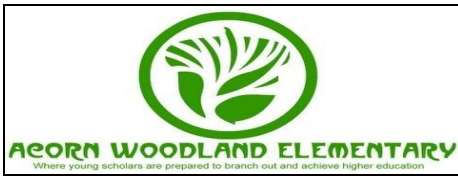
Gracias por su comprensión respecto a esta situación y queremos que sepan que el Distrito está haciendo todo lo posible para asegurar la seguridad de todas las personas que están en contacto con nuestro plantel escolar.

Respetuosamente,

Julissa Lambert-Yank  
Directora  
Acorn Woodland Elementary

Minh-Tram Nguyen  
Directora  
EnCompass Academy

Shanna Birkholz-Vasquez  
Directora  
Acorn Woodland CDC



الخميس 27 أغسطس 2020

مساء الخير ، طاقم العمل والعائلات في Acorn Woodland / EnCompass / Acorn CDC :

إن صحة وسلامة طلابنا وموظفينا وعائلاتنا هي دائماً شأغنا الأساسي. نكتب إليك لإبلاغك بمشكلة ظهرت في حرم / Acorn Woodland / EnCompass.

كشفت الاختبارات عن مواد كيميائية معينة في بخار التربة. المواد الكيميائية ليست في المياه الجوفية و سنختبر الهواء الداخلي. لا توجد مخاطر معروفة في هذا الوقت ولا توصي الدولة بإغلاق أو تقييد الوصول إلى أي من المباني. نحن نشارك هذه المعلومات معك لتكون شفافين واستباقيين.

ما الذي نعرفه؟ أجرت المنطقة اختبارات بخار التربة في الحرم المدرسي بناءً على نصيحة إدارة الصحة البيئية في مقاطعة ألاميدا. يقيس "اختبار بخار التربة" البخار القادم من التربة بحثاً عن الملوثات. تُظهر اختبارات بخار التربة مستويات مرتفعة من مادتين كيميائيتين ، PCE و Benzene. هي مادة كيميائية موجودة في التنظيف الجاف والأعمال المعدنية ، والبنزين هو أحد مكونات البنزين. يوجد البنزين بشكل طبيعي في البيئة ، ودخان التبغ ، ودخان حرائق الغابات ، ومن مصادر أخرى. مرفق بهذا البريد الإلكتروني صحائف وقائع حول نفقات الاستهلاك الشخصي والبنزين. هل هناك ما يدعو للقلق؟ لا توجد مخاطر معروفة في هذا الوقت. ومع ذلك ، فإن PCE و Benzene من المواد المسرطنة التي قد تسبب ضرراً عند التعرض طويل المدى في الهواء. لذلك ، فإن الخطوة التالية هي اختبار الهواء الداخلي لمعرفة ما إذا كانت هذه المواد الكيميائية موجودة أيضاً في الهواء الداخلي بالمدرسة. نشكر إدارة الصحة البيئية في مقاطعة ألاميدا على لفت انتباهنا إلى هذه المشكلة ونصحنا باختبار بخار التربة في الحرم المدرسي.

ما هي الخطوات التالية؟ سوف نجري اختبارات الهواء الداخلي في المباني عبر الحرم المدرسي. سيبدأ هذا الاختبار الداخلي الأسبوع المقبل ويستغرق إكماله حوالي 6 أسابيع. لا توصي إدارة مراقبة المواد السامة (DTSC) ، وهي وكالة حكومية تدير وتراقب المواد السامة ، بإغلاق أو تقييد أي من المباني.

كيف يمكنني الحصول على مزيد من المعلومات؟ نعتقد أنه من الأهمية بمكان أن تكون شفافاً قدر الإمكان مع الموظفين والمجتمع بأكمله ، ولهذا السبب نبلغك بالحاجة إلى اختبار الهواء الداخلي. في الأسبوع المقبل ، سنعقد جلسات معلومات افتراضية للعائلات والموظفين. سنشارك التواريخ والأوقات معك يوم الجمعة. ومن المتوقع أن يحضر ممثلون من المكتب المركزي OUSD وإدارة الصحة البيئية في مقاطعة ألاميدا و DTSC.

ما هي الأسئلة التي لديك؟ نحن نعلم أنه يجب أن يكون لديك الكثير من الأسئلة - ولدينا الكثير أيضاً. يرجى إرسال أسئلتك إلينا من خلال إرسالها هنا. سنأخذهم بعد ذلك إلى المكتب المركزي OUSD ، وإدارة مقاطعة ألاميدا للصحة البيئية ، و DTSC لمعرفة ما إذا كان بإمكاننا الحصول على إجابات في الوقت المناسب لجلسات المعلومات الأسبوع المقبل.

نشكرك على تفهمك لهذا الموقف ، ويرجى العلم أننا نبذل كل ما في وسعنا لضمان سلامة كل من يأتي إلى الحرم المدرسي لدينا.

باحترام،

بيرخولز فاسكيز  
مديرة المدرسة  
ارون وودلاند سي دي سي

مينه ترام نغوين شانانا  
مديرة المدرسة  
ان كامبس اكاديمي

جوليسا لاميرت يانك  
مديرة المدرسة  
مدرسة وودلاند